

LA GUINEA

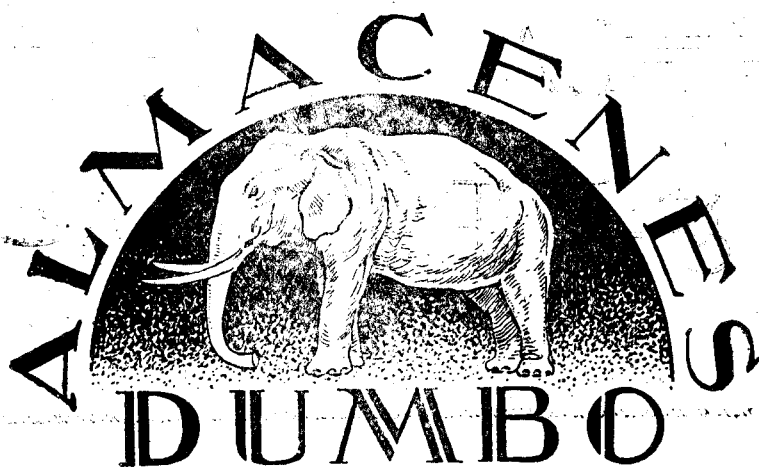
ESPAÑOLA



Año LIII

Santa Isabel, 10 de Septiembre de 1957

Núm. 1479



de
JOSE NAUFFAL
SANTA ISABEL
FERNANDO POO

Le ofrece un complemento surtido de artículos
de Regalo para Señoras, Caballeros y niños.
Especialidad en objetos de Oro y Plata



Gran surtido en Sedería y Algodones,
Mantones de Manila, Quimonos,
Cubrecamas y Mantelerías bordadas
Últimas novedades en Bolsos para Señoras.
Todos los artículos que Ud. requiera los
encontrará en

ALMACENES "DUMBO"



Economizará Ud. mucho visitando esta Casa
antes de realizar sus compras.

Calle Sacramento. N^{os}. 2 y 4

SANTA ISABEL (Fernando Poo)

TRANSPORTES GENERALES

TALLER DE REPARACION

TALLER DE RECAUCHUTADO

TALLER DE CARROCERIA

EXPLOTACION LINEAS

BOTONÓS - SAN CARLOS

BATETE - MOKA - BASUALA

CONCEPCION

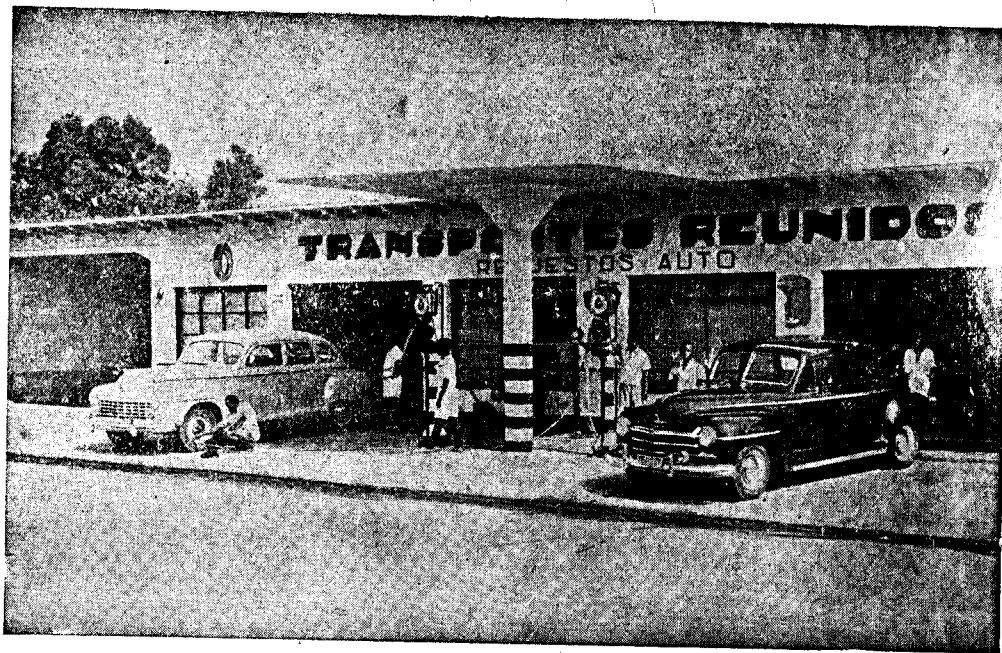
FACTORIAS DE

Repuestos - Accesorios. - Cubiertas - Cámaras

RADIADORES - BATERIAS CARGADAS

HERRAMIENTAS - FAROS

AUTOMOVILES - CAMIONES



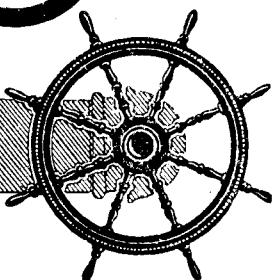
Transportes Reunidos

AVD. GENERAL MOLA N° 50
SANTA ISABEL FDO. P.O.

de Fernando Poo, S. A.

Visitenos y encontrará las mejores calidades a los mejores precios

Los tabacos



JUMBO

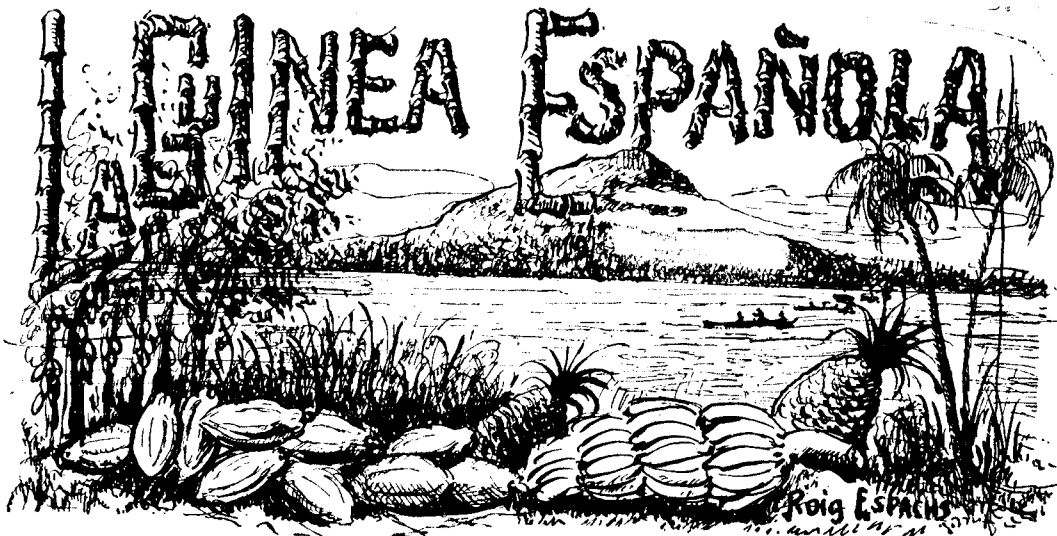
Son...

¡¡Magníficos!!



ATLANTIS

SAO PAULO



REVISTA QUINCENAL PUBLICADA POR LOS MISIONEROS HIJOS DEL INMACULADO CORAZON DE MARIA

Año LIII

Santa Isabel 10 de Septiembre de 1957

Núm. 1479

Sumario

Editorial.	pág. 255
Origen y ramificación de los Fangs. Por Marcelo Asistencia Ndonga	pág. 257
Luis Maguga Mbuacobo.	
Por Luis Rondo	pág. 260
Notas.	pág. 262
La Archicofradía en Santa Isabel. Por el R. P. Manuel Perez	pág. 263.
Por tierras de Africa.	pág. 266
Noticiario Guineense.	pág. 268
Libros de Guinea Española.	pág. 270

Suscripción

anual.	50 ptas.
de bienhechor	100 ptas.
Número suelto	5 ptas.
Portada: Una vez adormecida la boa se deja acariciar. Solo se necesita tacto para saber cogérle junta a la cabeza.	

Editorial

La Alcoholización de Africa.

En el periódico católico «L'EFFORT camerunais» del pasado mes de julio se leen las siguientes palabras: «Después de la monstruosa trata de negros que durante más de tres siglos vació de Africa toda su sangre joven, después del sistema, no menos monstruoso, de los «trabajos forzados», el cual reemplazó a la trata durante casi un siglo para continuar la destrucción de Africa; el alcoholismo, una de las plagas más terribles de la humanidad, está a punto de terminar la obra de aniquilamiento de nuestra raza.».

Ante estas frases que se revelan tan espontaneas, tan sinceras, no puede uno menos de pensar que este es el grito actual de angustia de todo el Africa.

No pretendiendo tratar este problema sino desde el punto de vista moral se me ocurre

inmediatamente esta otra exclamación en la que Dios quiera que esté engañado: «He aquí el gran pecado por el cual Dios nuestro Señor algún día castigará».

Pero, ¿es un pecado la alcoholización de Africa? Sí, lo es. Mas ¿quienes son los culpables? ¿No son precisamente los indigenas que beben inconscientemente?

Aunque las comparaciones no siempre dan la explicación exacta voy a permitirme una comparación a mi parecer bastante aproximada.

Supongamos que en España se concediese actualmente la importación libre de todos los coches del mundo sin gravar casi nada su coste en las aduanas. Yo creo—a no ser que esté equivocado— que se seguiría un mal a la industria automovilística española, porque los españoles, a pesar de que el amor a su propia nación les debería inclinar a comprar los nacionales, dejarían a un lado a estos para comprar los extranjeros, exactamente como sucede en Guinea donde hay puerto franco. Se podría sin embargo iniciar una gran campaña de educar a los españoles para que compren los nacionales, bien por la radio o bien por medio de discursos amables de gente honrada o colocando enormes pasquines que cubriesen los actuales rascacielos de Madrid. Pero inevitablemente los españoles seguirían comprando los coches extranjeros y la industria automovilística española se hundiría. Ah! y la culpa en este caso ¿sería solo de los españoles mal educados?...

Hay un remedio muy sencillo para evitar por ahora la alcoholización de Africa, y es: proteger al indigena como se protege al menos una industria en una nación, es decir: no introduciendo la mercancía arruinadora o bien gravarla en las aduanas en tal forma que fuese un verdadero lujo solo asequible a los potentados y al pueblo en días especiales. Lo demás, sí, lo demás sería una campaña de buena educación.

España está llamada a ser la nación que facilmente pueda encontrar la razón para introducir con medida los vinos en Africa. Porque España, sobreponiéndose a otras naciones, por su sentido espiritual y místico, ha definido al hombre, a todo hombre, como portador de valores eternos y ha afirmado su tradición misionera de evangelizadora de pueblos para Cristo. España, la nueva España, coloca en su ley fundamental los valores espirituales por encima de los valores materiales, comerciales y financieros. España, esta España nueva, que ha escrito páginas tan brillantes en pro de la moral, con detrimento incluso de su riqueza, hallará la clave que salve a Africa del total aniquilamiento de sus pueblos nativos.

ORIGEN Y RAMIFICACION DE LOS FANGS.

(Por Marcelo asistencia Ndnog o)

(Continuación)

HISTORIA DVE MVAE FANG.

Este hijo, también nació en las mismas condiciones que Owono, pero su historia es un poco más complicada que la de éste, porque además de que hubo guerra, por su culpa, se fué a convivir con los Ntumus, hasta el día de hoy.

El hijo de Mevu, llamado Ndene, (le puso el nombre de su hermano, para recordarle siempre) se enamoró de la hija de su primo, Fang, de Ntumu. De estos amoríos, nació un hijo. Esto contrarió sobremanera a los padres de estos muchachos, sobre todo Fang, que se presentó en el poblado de su tío Ntumu y le dijo que si el hijo que iba a tener su hija se moría, habría eterno odio entre las dos familias.

Atemorizado Ntumu por la actitud de su sobrino y sabiendo que la razón le asistía, llamó a Mevu, para decirle que no comiera cosas que pudieran perjudicar el embarazo de su prima y cuando esta dió a luz y fueron a comunicar a Ntumu de que la criatura se hallaba fuera de peligro y daba señales de buena salud, dijo, con la alegría propia de quien se siente feliz: ¡BIEN! (mveñ) (mve) y pusieron al recién nacido el nombre de MVAE o MVEE (bien) y este es el padre de la tribu Mvae.

Pero estos se multiplicaron de tal suerte que superaron a todos sus primos y de esta manera al continuar la vida nómada que hacían, hubo una disputa sobre a qué parte iba a marchar Mvéé y su prole, si a la de Ntumu o a la de Mevu. Después de continuas deliberaciones, acordaron preguntar a la familia Mvae; dónde querían ir y con quién, si

con los Ntumus o los Mevus. Por el momento no contestaron y los dos bandos continuaban disputando sobre si iba con unos o con otros, hasta que un día, Emvam Melo, hijo de Ntumu y Aabesso, hijo de Mevu, estuvieron peleando por este asunto y una vez reunidos los mayores de la tribu, les dijeron expusieran sus razones para ver si de esta manera podía decidirse a quién convenía ir en realidad la tribu Mvae.

Envame Meló, expuso sus razones diciendo: Que Mvae correspondía a los Ntumus, toda vez que los ntumus la engendraron y que convenía marchar con ellos.

Abeso, hijo de Mevu, dijo que esto no era cierto, porque si bien Ntumu había tenido hijo con la hija de su padre este no le correspondía, toda vez que no había dado dote alguna para casarla (aquí se reforzó nuevamente nuestra constitución de la dote) y por tanto: «*Mon ase mon—a—mbié, mon a ne mon a nsuá*» (el hijo no pertenece al que le dió a luz sino de quien invirtió dote para casar a la madre) quedando establecida esta ley con caracter irrevocable hasta el día de hoy.

Los mayores dieron la razón a Abeso y los Mvae, viendo que por su culpa los dos hermanos reñían, dijeron a los concurrentes que ellos ya no eran pocos para tener que seguir a cualquiera y que por si solos habían de constituir la tribu, como lo son hoy, aunque en parte continuán viviendo cerca de donde se establecieron los Ntumus.

Este fallo fué pronunciado por Nkeng Okak, padre de los Yenkengs que pueblan

Guinea española, Cameroun (*Esakoe*) y Gabón (*yenkeng*).

Esta es la historia verídica de algunos hijos de Fangs, antes de separarse definitivamente y marcharse a vivir donde cada jefe de familia había elegido para morada de su tribu.

Separación y construcción de la familia FANG y sus derivaciones.

Después de mucho deambular de una parte a otra, los mayores formaron una asamblea para decir donde cada familia debía marcharse, porque dijeron, no es posible que una gran FAMILIA viviera en un solo punto y que debían desparramarse por el mundo y hacerse más fuertes.

Pero antes de esta separación, acordaron dar nombre a cada persona, a cada familia y a cada tribu, para saber a qué familia pertenecía uno, si por casualidad se encontraban de nuevo, aunque hubieran nacido mucho después de este acuerdo.

Asimismo acordaron que quedaba terminantemente prohibido el que se casaran los miembros de la misma tribu y familia, independientemente del sitio donde vivirían, y que cada fang, al tiempo de solicitar en matrimonio a una mujer, había por necesidad de dar su nombre o el de su padre al objeto de determinar con toda claridad si estaba unido a la pretendida con algún lazo de consanguinidad para, caso de que así fuese, prohibir la unión del pretendiente y la mujer solicitada en matrimonio. Esta ley se estableció con tanta severidad, que aún hoy día, y posiblemente hasta el fin del mundo, es imposible casar un fang con una hermana de tribu, sea yaunde, bulu, ntumu, u okak.

LAS TRIBUS de que disponen los

pámues, yaundes, bulus, okaks, mevumenden, ntumus, son las siguientes:

MEVU ME FANG Y NDENE FANG, se fueron a establecerse, unos por Gabón (*Libreville y Franceville*) y otros por Cameroun (*Yebekolo*).

Los hijos de Okak, siguieron el curso de Wolé y de Ndjole, para continuar viviendo hasta el gran Río (*mar*).

Los hijos de Ntumu, que habían escogido todos los ríos, menos Ntem, optaron por seguir el curso de este río, para conducirlos hasta el mar.

Los Mvae, dijeron que seguirían los ríos Wolé y Ntem, esto es, entre los Ntumus y los Okaks.

Los Owonos (*yaundes*), permanecieron entre los ríos Nlong, Alto Osananga y llegaron hasta Saa, donde se multiplicaron mucho, siendo esta tribu la que más hijos dió de la familia Fang.

Los Bulus, quisieron seguir a los Ntumus, pero resolvieron vivir entre estos y los yaundes, para tener noticias de unos y de otros.

Ahora sólo nos ocuparemos de las tribus Ntumu y Okak, para saber el parentesco que nos une con los yaundes y bulus:

Los descendientes de Mevu y Ndene, Nkó y Mengomo, al establecerse por la parte que hoy se encuentran (*Gabón y Guinea española*) / Nkó, un valiente, que se casó con la hija de Obame y como le daban mal nombre, dijo que iba a probarle su suegro si era cierto su mala fama y puso a la recién casada mujer: «ATAM—KEK» (*probar*) y todos los hijos que tuvo esa mujer, constituyeron esta tribu: Atamkek, y se hallan establecidos en Mivú (*Gabón*) y gran parte de Benito y Kogo (*Guinea española*).

También, los Esemvus (*esemvus*), los Anvom, los Yemendzimes, los yesuks, etc. etc. así como que existen varia-

ción de tribus y subtribus como Yevengs, Yemveñ (*yemvé*) bekué, yemfem, yebekon, eseng, ngama. etc. etc., son de orígenes Mevu—Me—Ndeno y sin embargo, muchas de estas tribus se encuentran también en ntumus, yaundes, bulus, etc. etc.

Por ejmplo: un *anvom* en okak, lo es también *nsomo* en utumu, así como que es *fang* en yaunde y bulu, no obstante los unos viven en territorios franceses o ingleses.

Asímismo, nunca podrán casarse los de la tribu Yemendzim, con los de la tribu Esakunan, toda vez que, aunque los unos sean okak (*yemendzim*) y los otros Ntumus (*esakunan*), todos son de un mismo padre Nkuma Nve, que los engendró a todos.

Los *yetolan* (*bulus*) y los (*Mvog—Mba* (*Rene, yaunde*)) son asímismo Esakunan o yemandjim.

Lo mismo cabe decir con la tribu bekué (*okak*) que en ntumu se llama *ndong*, y también se llaman *ndong* en lengua bulu, y *Bibak*, Ntumu de Guinea Española.

VII

UNIFICACIÓN DE LAS TRIBUS,

Los ntumus y okak, en conjunto con los yaundes y bulus y todos sus clanes, forman lo que se llama «Unión tribal Ntem y Wole» y han llegado a la conclusión de que las tribus se dividen como sigue:

La tribu Ekang (*Mvae*), lo es Esadumngo en ntumu (*gabon*), y Esatotan en bulu (*cameroun*). Yemevong (*yaunde*).

La tribu Obuk (*ntumu*) lo es también Yesuk (*okak*) en Guinea Española; Esaokie en Mvee Yemfek en bulu así como Mvg—Nama en Yaounde (*cameroun*).

Ndene Mekomo engrendó Edene padre de los Yembeng (*esen*) (*ebulu*), Eseng en Ntumu y Okak (*Guinea Española*).

Bua (*bulu*) Nyesab (*yaunde*) yemfem (*okak*) yekuo (*ntutumu*) (*Guinea, Cameroun y Gabon*).

La tribu yendjok (*bula—cameroun*) lo es también Efak (*ntumu—Guinea*) y Totomo (*Yaunde*).

La tribu Esakoran (*guinea y gabon*) es también esakotan en bulu cameroun y mvog—mbi en bene, yaunde (*cameroun*).

La tribu Esambira (*Ntumu, guinea y gabon—frances*) es también Esamemang en bulu (*Cameroun*) y Otoló en Bene, yaunde.

El gran Nsó Mbozogo, engendró Ndo-no Nsó, padre de Esandon; Mvango Nsó, padre de Omvang; Esansó, padre de Esansop (*Guinea Española*.) También engendró Obama Nsó, padre de Esaobam, y Medzi Nsó, padre de Yemedjit (*Yemvan*) que se encuentra con Mvog—Amugu en el territorio francés del Cameroun y Gabón.

También la tribu Yemesomo (*guinea*) se encuentra en Gabon y en cameroun (*bulu*) estos últimos la llaman Nganmedje., y también los bulus del sur tienen esta tribu con el nombre de Yesok.



LUIS MAGUGA MBUACOBÓ UBANGO

Una vida al servicio de Dios y de España

Por Luis Rondo - Maguga Role.

CATEQUISTA DE TIKÁ

(Continuación)

Mandó aviso a sus familiares y en especial a su sobrino Ndama de haber sido nuevamente designado para Catequista del poblado de Tika.

Detrás de su casa había un gran tronco de ceiba y en él un colmenar. A la vispera de su salida, al atardecer mirando de hinojos a dicho colmenar, dijo: Santo Dios, ahora me voy de Catequista, nada menos que en Tika y esta codiciada miel la dejo, ¡Señor, Señor!

Cuenta que por la noche se encadenó una terrible tempestad que derribó al gigantesco tronco. A la mañana siguiente, nadie podía ir por agua al manantial porque éste acertó a caer cruzando la senda que al pozo conducía.

¡Valgame Dios! dijo Luis Maguga, viendo el colmenar y la miel a su alcance. Ahora, no obstante, se le presentaba otra dificultad: no se atrevía a sacar miel por temor a las picaduras de las señoritas abejas que tenazmente defendían la puerta por donde se hallaba escondido el producto de su dulcísimo trabajo.

Pero ¡qué suertel! vé venir a verle a su sobrino Ndama. Le expone el caso y le contesta éste: ¡Vaya, hijo! ¿tienes miedo a las moscas?. Pues tráeme un hacha y cacharros para que veas por vista de tus ojos como extraigo en un periquete toda miel que hay en ese panal..

Maguga se figuró que eran jactancias de su sobrino, pero no atreviéndose a replicarle por no hacerle enfadar, le entregó lo que pedía.

La cosa no era para tomarla a broma,

porque antes de una hora extrajo toda la miel que llenó cinco pozales y la entregó a su tío diciendo: ahí tienes la miel que deseabas.

Al día siguiente se marcharon a Handye y despedido de todos los familiares, embarcóse para Bata en un cayuco fabricado por él mismo y que como se sabe le dió el nombre «Eyangambela».

Una vez en esa población, el Padre Superior le dió instrucciones, pero quiso primero ir solo para ver su nueva residencia. Al cabo de tres días regresó en compañía de dos muchachos buicos llamados Esoba e Ikaka para ayudarle a transportar su familia y equipaje.

Despedido nuevamente de todos y del Padre Ferrè quien le reiteró lo dicho anteriormente y en relación de que se portase mejor, pero mucho mejor que su predecesor, le entregó lo necesario para el viaje y con bendiciones le despidió.

Dispuesto todo, a las 2 de la tarde del día 2 de Diciembre de dicho año y después de haber estado un rato en la Capilla, pidiendo al Señor su protección, embarcó en su citado bonito cayuco con su mujer, sus tres hijos y los dos muchachos buicos antes citados.

En saliendo de Bata anduvieron con brisa a babor, pero llegando cerca de la entrada de Punta Embonda, se amainó la brisa y tuvieron que ir bogando gran trecho. Así trabajando denodadamente llegaron a las 7 de noche en la entrada de la bahía de dicho poblado. Había una oscuridad que metía miedo. No se

veía casi nada. Las terribles olas bramaban de tal manera que espantaban al más esforzado marino. No podían acercarse a la playa. Las olas cada vez más recias hacían imposible desembarcar. Quedó Luis asustado y con él todos los que venían en el cayuco. Dos horas estuvo observando y estudiando el constante movimiento de vaivén de las gigantes olas para ver de salir de aquel apuro. No había manera. Viéndose perdido exhortó a todos que pidiesen a Dios le librase de tamaño peligro. Su mujer espantada más que nadie al oprimir en sus manos a sus tres criaturas y pensar que para todos había llegado la hora de marcharse de este mundo al otro, de pura compasión que dé miedo, comenzó a llorar. ¡No llores mujer!, le dijo su marido, hoy es día de encomendarse de todo corazón a Dios Nuestro Señor, pues El es la única persona que nos puede salvar de este nunca visto peligro. De suerte que a rezar. Ordenó que repitiesen varias veces la oración «Señor mío Jesucristo».

Había dado orden a los dos pequeños marineritos que no hiciesen otra cosa que la que les mandase. Animó a su mujer y a ellos, y encargó a ésta que estuviese lista para achicar el agua que entrase por babor y estribor de la frágil embarcación.

Entonces Luis Maguga, puesta la vista al cielo, hizo la siguiente oración: ¡Dios mío, ¡Dios mío! ¡sálvame Dios mío! Vos mismo sabéis que voy a trabajar en tu viña. Pero si está determinado que Maguga ha de morir en el mar con toda su familia, ¡Dios, mío, hágase tu voluntad! Ésta y parecidas oraciones estuvo repitiendo varias veces mientras como buen marino seguía estudiando también el

movimiento de las olas. Eran, según hace costar, un grupo de 12 que, de grupo a grupo no había más tregua que la de dos o tres minutos. Era imposible de todas formas ir adelante. Pero no quedaba más remedio que hacerlo.

En aquel día, sí que le encajó bien a Maguga aquello de: «a Dios rogando y con el mazo dando.»

Por fin determinó llegar a tierra, y puesta toda su confianza en Dios y en la Santísima Virgen, y reiterado lo dicho a los valientes marinos, ordenó la salida.

A uno, a dos y a tres. Los tres salieron bogando, la mujer dispuesta a lo suyo, y sosteniendo a los peques con una mano. Pero ¡qué fuerza ni qué niño muerto! vió Maguga que se aproximaba el primer grupo de doce terribles olas. ¡Parar, cayuco atrás!, y todos esperando lo que iba a suceder, vieron asombrados que las olas que rompían mar adentro en llegando a la popa del cayuco se allanaban o se calmaban en su furia y salían suavemente por la proa tomaban acto seguido su forma primitiva hasta llegar a la playa. En acabando de pasar las olas, volvía Maguga a dar nueva orden de salida y poco tiempo otra de el cayuco, y así sucesivamente hasta que sin saberlo se aproximaron a la playa, entonces aprovechando Maguga la última ola del último grupo, hizo que le condujera con un «Indongüe» hasta arriba de la costa.

Saltaron todos gozosos a tierra, sin el menor contratiempo, porque aunque dispuesta la mujer para cualquiera eventualidad, no se molestó en achicar el agua puesto que no entró nada en el cayuco.

(Continuará)

N o t a s

En esta sección se publicarán las noticias breves de investigación sobre etnografía, historia, lingüística de la Guinea Española. Cualquier dato de ahora será valioso con el tiempo.

DOCUMENTOS DEL SIGLO XVI REFERENTES A FERNANDO POO ENTRESACADOS DE LA OBRA «MONUMENTA MISIONARIA AFRICANA» DEL R. P. ANTONIO BRASSIO, C. S. SP.

Aunque la acción portuguesa en Fernando Poo antes de su entrega a España fué casi nula, hubo, sin embargo, tentativas de colonización o más bien de comercio según el sistema portugués, hasta el punto que los antiguos mapas Franceses colocan un fortín portugués en Punta Hermosa. Confirman esta idea los documentos que a continuación copiamos.

En el primero el Rey D. Manuel extiende a los moradores de S. Tomé el privilegio de poder comerciar con los productos nativos de Fernando Poo. Lleva la fecha de 26 de marzo de 1500.

«Item, nos praz e queremos que os ditos moradores da dita ilha, daquy em diáte pera sempre, aiam et tenham licemca pera cada uez que lhes aprouuer poderem hyr com nauio resguatar e tratar todallas mercadarias e cousas nadas e criadas na dita ilha, na terra firme.s. desde o Rio Real e ilha de Fernam de Poo, atee toda a terra de Manicomguo.» (Vol I. pag. 183)

En el segundo documento Joao Lobato indica al Rey Juan III cómo ha sido reparado el navío Toiro para que pueda servir en la travesía a la isla de Fernando Poo. Lleva la fecha del 13 de abril de 1529.

«E pera se a dita Mima prover, como compre a seu servico, made me prover da dita enxarcia, velas, breu e estopa, per (a) gornecer o dito navio sa Joam. E o navio Toyro Santo, que ajmda está e estaleiro, feito de novo, como tenho escrito a vosa alteza, o quall fiz pera se poder remar pera hir á jlha de Fernã do Poo e por mj(n) guoa das ditas cousas e amar(r) as e amcoras, no hé ajmda acabado: ho quall fica o prop(r)

eo pera esta car (r) eira da Mjna.» (Vol. I. pag. 514)

En el tercer documento el Rey Juan III inserta a Fernando Poo dentro de la jurisdicción del Obispado de S. Tomé cuya creación pide al Papa Paulo III.

Dicha petición es otorgada más tarde por el Papa. Lleva la fecha del 20 de mayo de 1532.

«E a Ilha de santo Antonio, que já hé pouoada de Christaos e há nella Igreja, e sao nella conuertidas á nassa santa fee e recebido agua do Baptismo muyta gente dos Ethiopios, de que sao recidos muytos filhos que sao christaos; a Ilha de Fernao do Pó e de Santa Elena e do Anno Bom; valerao os direitos episcopaes de Igrejas e pennas 160 cruzados, posto que todas as mais rendas sao da Caualaria de Cristo». (Vol. II. pag. 7)

En el cuarto documento que copiamos Duarte Roiz en carta dirigida al Rey le manifiesta que sería muy útil la explotación de la pimienta que hay en Fernando Poo y en el Continente. Lleva fecha del 10 de mayo de 1529.

«V. A. te hua ter (r) a nos Ambos que hé antre a ylha de Fernando Pó (e) a ter (r) a fyrmes, domde hà muita malag (u) eta e a my me parece que cada ano se pode tyrar ou R (40) moyos e se se acostumar a ter (r) a tyrar se há muito mais; esta malag (u) eta vos hé sonogada, por que nynhu feitor voso que na ylha de Santomé esteuese nu (n) ca vo lo decrarou. (Vol. IV pag. 145.)



La Rma. Madre General de las Misioneras Concepcionistas visita sus misiones de Guinea Española.

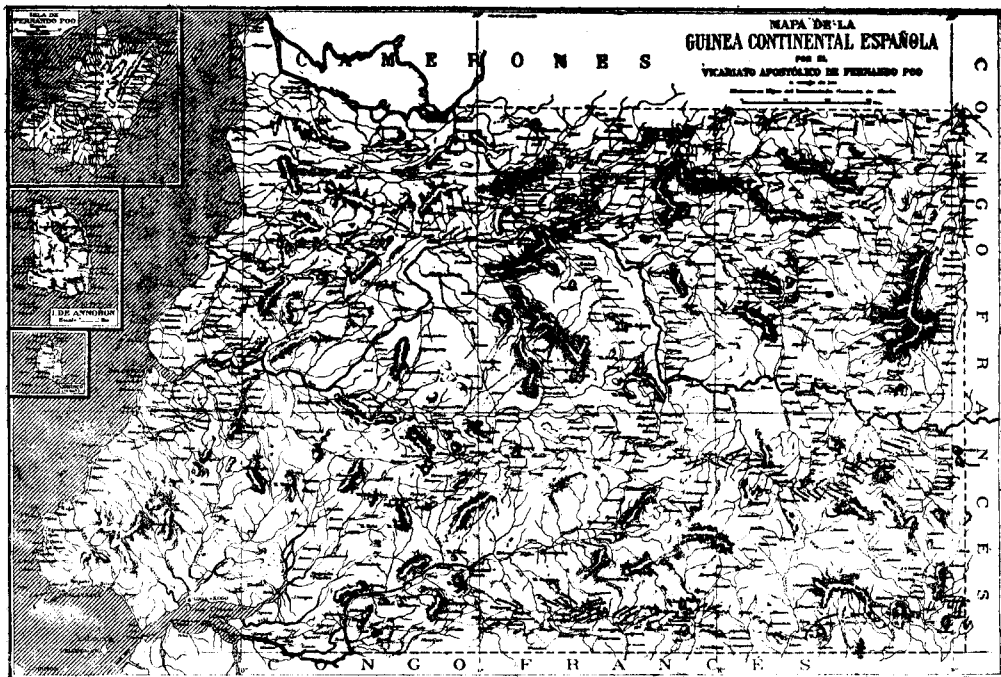
Por primera vez realiza su visita generalicia a estas Misiones la Rma. Madre Teresa M.^a Franquesa, actual Superiora General de las Misioneras Concepcionistas. Le acompaña en este viaje apostólico su Secretaria la Rda. Madre M.^a Rosario Albistur.

La Rma. Madre asistió a la inauguración del nuevo hospital indígena de Bata, y al colegio internado de Miconeseng y seguidamente ha recorrido las Comunidades Religiosas de Guinea Continental y Fernando Poo.

Actualmente las Misioneras Concepcionistas atienden a 4 hospitales, 3 orfanatos, 6 colegios internados y 3 externados y sobre todo atienden a la formación religiosa de las Oblatas Indígenas cuyo desarroyo constituye una de las mayores glorias del Vicariato.



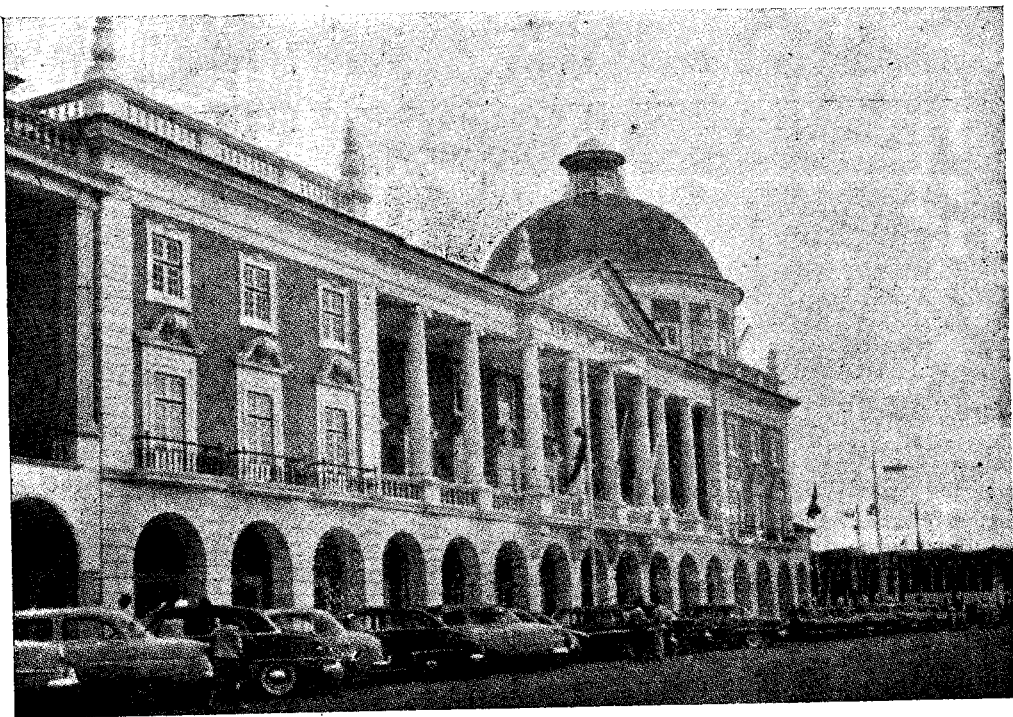
Si queremos representar de algún modo típico el país Fang hemos de acudir no al progreso y riqueza, sino al simbolismo de esta mujer pamue de nuestra Guinea, laboriosa, sacrificada y con un alma religiosa que le invade todas sus venas.



Los Fang han invadido recientemente el pequeño trozo de Africa que las grandes potencias permitieron conservar a España. En dos o tres siglos han poblado los 24 mil Kilómetros del Continente tachonándolo de nombres pamues.



Después de la conquista guerrera de sus nuevas tierras los Fang han depuesto las armas para entregarse a la vida pacífica de producción y descanso.



En el actual progreso de Africa, Angola es uno de los territorios de mayor porvenir. Su población indígena escasa, sus recursos variados de huerta y cereales, su clima benigno, su riqueza sin explotar le constituye uno de los países de Africa que con más facilidad podría adaptarse a una inmigración en masa de la población europea. El grabado representa al Banco de Angola inaugurado por su Excia. El Presidente de la República Craveiro Lopes en su último viaje a las provincias ultramarinas.

ARCHICOFRADIA DEL C. DE MARIA EN SANTA ISABEL

En medio de las lacras espirituales que día tras día se advierten en Santa Isabel, todos los años la Novena del I. C. de María es una inyección de sobrenaturalismo que despierta conciencias algo dormidas. No es este fenómeno extraño tratándose de una devoción cuya razón formal es hacer vivir a las almas su vocación cristiana.

Además tenemos otro motivo que hace más patente este principio y que será la ocasión de estas líneas. El patronazgo espiritual del I. C. de María sobre esta Misión es tan antiguo como su cristianismo, o mejor el cristianismo de estos territorios se ha ido desenvolviendo al unísono de los latidos de ese maternal corazón. Desde el año 1884, cuando los primeros catecúmenos recibían el bautismo, se formaba la Archicofradía del I. C. de María. Al año exacto de la llegada de los Hijos del P. Claret.

Esta piadosa asociación cuyo número de afiliados en todo el mundo, rebasa los 30 millones, ha contado entre sus socios a las personas que más se han distinguido por su espíritu cristiano en estas Misiones.

La realidad que hoy todos gozamos al contemplar una Archicofradía tan floreciente, y numerosa con varias secciones, no ha sido cosa permanente sino el fruto de esfuerzos constantes y más en estas tierras.

La sección primera, que agrupaba en torno suyo a todos los fieles que querían cobijarse bajo el manto maternal

de la Virgen María, es la que hoy se denomina Fernandina. A ella han pertenecido desde el año 1884 las personas más ilustres por su piedad y fervor. Un libro donde se halla anotado algo de su desenvolvimiento y actuaciones no lo hemos encontrado; y los registros que se conservan son bastante imperfectos, con lagunas inmensas y fogonazos esporádicos, pruebas de que la Archicofradía no tenía una actuación continua y metódica.

En las primeras inscripciones del año 1884, cuenta 59 asociados de toda edad y sexo, comprendiendo a los 12 primeros misioneros que arribaron a estas Misiones. Otra inscripción de dos años más tarde llega al número de 59, más 65 niños procedentes de Corisco, Elobey, Cabo San Juan y del Río Muni, que se educaban en Santa Isabel. En el año 1913 en un nuevo registro se anotan los nombres de 127 cofrades, llegando los inscritos en 1916 a la respetable cifra de 317, entre los que se cuentan los nombres de los 58 niños que formaban la sección de Infantes del I. C. de María. Y desde esta fecha hasta 1941, no se advierten especiales actuaciones. En este año queda más reducida y organizada la Archicofradía. La integran 41 asociadas—los colegios tenían sus asociaciones internas— que se comprometen entre otros deberes, a oír la misa el primer sábado de mes y hacer por la tarde la reparación Sabatina.

En el año 1942, al consagrarse el mundo al I. C. de María se avivó el espí-

ritu cordimariano de Santa Isabel comenzando a extenderse la Archicofradía entre los advenedizos de color, llegando a 123 los asociados.

Aquel fervor debió de decaer un tanto. Por un acta del año 1949 —el encabezamiento dice: 1936 firmada el día 20 de agosto, hemos podido deducir que hacía unos años que se distinguía muy poco por el fervor de sus asociados, cuya actuación era meramente nominal, sin nada efectivo. Los acuerdos que en aquella junta se tomaron van todos encaminados a una total renovación. Este espíritu de superación, envuelto siempre en algo de dejadez y descuido por parte de los afiliados, es el que les acompaña hasta hoy cuyo estado podemos calificar de bueno.

Sección de Señoras Europeas.—Hoy forman el grupo más numeroso y son las que más eficazmente contribuyen al esplendor de todos los actos en honor del I. Corazón, de un modo especial en la Novena. El número de afiliadas es de 216, aunque la lista que obra en nuestro poder es muy inexacta por figurar en ella personas que ya hace tiempo están fuera de Santa Isabel.

Aunque en estado embrionario ya existía desde 1930, cuando se le dió cuerpo y forma fué en el año 1942, y en el mes de agosto. Por suerte conservamos el libro de actas desde su fundación, lo que nos permite conocer, a pesar del desaire conque algunas veces se escribe, cómo y en qué progresión ha ido cumpliendo sus compromisos.

Muchas y muy valiosas han sido sus actuaciones para honrar al C. de María. En medio de todas ellas la que juzgamos de más valor es aquella generosa cooperación al embellecimiento de la Santa Iglesia Catedral contribuyendo con la respetable cantidad de 40.000 pesetas, cifra no alcanzada por ninguna otra enti-

dad. Esta aportación se invirtió en la sufragación de las obras del Camarín. Otra actuación digna de encomio es el acuerdo tomado en la última junta en orden a la formación de otra sección de caballeros, acuerdo que mereced al esfuerzo de todos ha tenido el más feliz cumplimiento.

En el año 1952 como la Archicofradía de indígenas era muy heterogénea por los individuos de distintos idiomas que la integraban, para que no se dificultase la labor y todos juntos, pero cada uno en su ambiente, realizasen los fines de esta asociación, se crearon dos nuevas secciones, una compuesta de Ibos y la otra de Pamues y Camerunes. El interés de los que han estado al frente de los asociados para encauzar sus cultos, y el carácter de estas tribus han hecho que la marcha de la Archicofradía se llevase con regularidad y orden.

Un hueco cubierto.— Ya desde hacía años se venía lamentando la falta del elemento masculino en este coro de alabanzas al I. C. de María. Hoy como ya antes hemos indicado se cuenta con un nutrido coro de caballeros, superior en número a las más óptimas esperanzas, su cifra rebasa el medio centenar, que contribuirán grandemente a acrecentar el espíritu cristiano en esta Ciudad, y darán el realce majestuoso y de seriedad que el elemento masculino da a toda función religiosa.

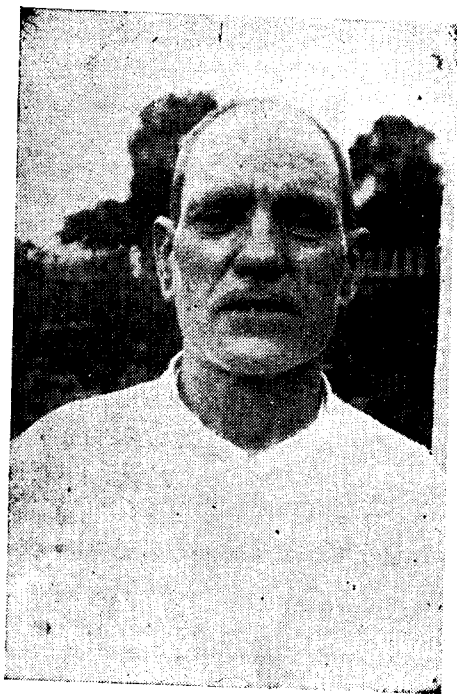
Creemos que el fruto más logrado en esta novena, por otro aspecto tan femenina, ha sido la concurrencia tan asidua de un crecido grupo de caballeros. Los cultos de la Novena fueron brillantísimos, como de costumbre. Todo estuvo preparado a conciencia y con paciencia, desde los noveles acólitos que acompañaban al predicador de la Novena, M. R. P. Morrás, hasta el coro del co-

legio de Santa Teresita, donde directora y coristas derrocharon arte y esfuerzo, teniendo como producto la perfección en cánticos. El público, lo mismo del orador que del coro, quedó gratísimamente impresionado; aunque siempre la ausencia de voces masculinas, para los que estamos acostumbrados aunque profanos en el arte, a aquellos coros de

los años estudiantiles, significa la carencia de mucha majestad.

La novena de este año nos ha hecho prever que en el próximo cuando se celebre el Congreso Nacional de la Archicofradía, el Vicariato estará representado dignamente y se podrá presentar como tierra del Corazón de María.

Manuel M. Perez C. M. F



El P. Juan Iglesias cumplió el día 20 de agosto sus bodas de oro con la Profesión Religiosa. La fiesta se celebró en torno al lecho donde yace postrado desde su última operación en Barcelona. En acto emocionante repitió el P. Iglesias sus votos religiosos ante el M. R. P. Provincial de Cataluña y después pronunció unas palabras de su celo misional pidiendo a la Virgen y a San José que le permitieran volver a la tierra de sus leprosos de Micomeseng.

Por Tierras de Africa

Ampliaciones en el puerto de Ceuta. Ha sido aprobado por el Consejo de ministros el decreto para contratar mediante subasta pública las obras de terminación del muelle Cañonero Dato en el puerto de Ceuta. Este proyecto de 45 millones de pesetas permitirá ganar al mar una extensión de 80.000 metros cuadrados con una alineación de 800 metros de longitud y calado superior a siete metros para carga y descarga y mediano tonelaje.

El pabellón español en la feria internacional de Casablanca. En la feria internacional de Casablanca y por la que han desfilado 850.000 personas en quince días dejando un beneficio de 110 millones de francos, han participado 24 países y entre ellos y con título oficial España. El pabellón español ocupó 2.000 metros cuadrados y en él se exhibió en 80 stands todo lo representativo de la producción actual española. Llamó principalmente la atención el motor español Barreiros Diesel.

Toma de posesión del nuevo Gobernador de Africa Occidental Española. El día 23 de junio llegaba a Sidi Ifni D. Mariano Gómez Zamalloa, Gobernador de Africa Occidental Española. Dias antes había asistido en Madrid a la ordenación de uno de sus hijos dentro de la Orden de San Agustín. Posee la Cruz Laureada de San Fernando por su actuación al frente del segundo tabor de regulares de Ceuta.

Producción de banana en el Africa Francesa. La importación de banana de los territorios de ultramar en Francia ha superado en los últimos años a su capacidad de consumo. En 1956 los territorios de ultramar produjeron 337 mil toneladas de las cuales se destinaron a la metrópoli 301.000, 13.000 al Africa del Norte y 22.000 a países extranjeros. Actualmente Francia necesita incrementar su exportación aunque en el nuevo Mercado Común Europeo, Alemania podrá absorber grandes

cantidades ya que Alemania importa de America Central trescientas mil toneladas. En los territorios del Africa Francesa la producción se reparte en la siguiente forma: Guinea: 88.000 toneladas; Costa de Marfil: 29.000; Camarones: 63.000. La producción ha ido creciendo a pesar de la «cercosporiosis», grave enfermedad de las bananas.

El petróleo del Gabón. Han sido exportadas hasta la fecha más de 5.000 toneladas de petróleo del Gabón Francés. Punta Clairette produce 300 metros cúbicos por día y Ozouri, 400.

Nueva industria en Matoumbu, Congo Medio Francés. Se va a instalar en Matoumbu una industria especial: extraer de la cáscara de la mandarina la esencia que será utilizada como base en multitud de perfumes.

Camerún. La fabricación de aluminio. Han salido para Francia las doscientas primeras toneladas de aluminio del Camerún Francés.

Congo Belga. La Caja de Ahorros. Se ha llegado a la cifra de doscientos cincuenta millones de francos belgas lo depositado en la caja de Ahorros del Congo. Los depósitos realizados ascienden a 368.000

La Independencia de Nigeria. El Gobierno británico ha decidido no conceder la independencia a Nigeria antes de 1960.

INFORMACION CATOLICA AFRICANA

Nuevo Obispo titular de Douala Por decreto de la Santa Sede ha sido nombrado para la sede episcopal de Douala, vacante por la muerte de Mons. Bonneau, el Obispo nativo Mns. Tomás Mongò que hasta ahora venía desempeñando el cargo de Obispo Auxiliar.

La Diócesis de Douala Comenzó a predicarse el Evangelio en este territorio en el año 1883, siendo elevada a Prefectura en el año 1896, a Vicariato en 1914, y en 1955 a Diócesis. En la actualidad tiene 180.000 cristianos bajo el cuidado de 70 misioneros y 30 sacerdotes nativos, ayudados por 30 hermanos y 30 hermanas misioneras, y 90 religiosas indígenas

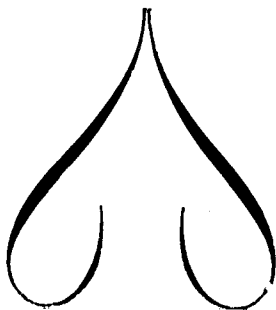
Inauguración de la Catedral de Daomey Mons. Grafin consagró la catedral de su diócesis, levantada en la ciudad de Daomey. Han figurado como directores de Obras los Hermanos Germán y Máximo y al terminarla estaba de encargado el P. Davits. La Evangelización de esta diócesis se inició en el año 1919. En el año 1949 era elevada a Vicariato, y en el 1955 se constituía en diócesis. En la actualidad consta de 14 centros misionales con un total de 31.000 católicos. La construcción de la catedral ha durado 19 años.

Conferencia de Misiones Católicas en Africa Del 29 de julio al 3 de agosto se celebró en Costermansville una conferencia sobre los problemas religiosos de Africa en la que se estudiaron los problemas que plantea la formación religiosa y humana de Africa. Se afrontó el problema del comunismo en Africa, la posición de la Iglesia en la hora presente, lo que compete a la Juven-

tud Católica, a la Juventud Obrera. Es la segunda conferencia que se celebra de esta especie.

Sudán Escuelas de las Misiones. Por la ley del 13 de febrero se confiscaban todas las escuelas católicas, ley que se aplicaba en el mes de mayo. Al principio se pusieron unas condiciones por las que no se pondría obstáculo a la enseñanza de la doctrina católica, y se permitía el libre acceso a los antiguos centros de la Misión, a los sacerdotes. Cuando se han querido poner en práctica estas autorizaciones se ha visto que tales promesas no son cumplidas por los inspectores, quienes se oponen a la enseñanza del catecismo.

La Iglesia de Túnez. Al proclamarse esta nueva república del Norte de Africa se abre una nueva era para la Iglesia Católica en este país. Después del esplendor de los tiempos de San Agustín, y demás Padres que la gobernaron, a penas si ha tenido días de gloria. En 1884 León XIII designaba al cardenal Lavigerie como Arzobispo de Cartago y Primado de Africa. Era el primero que ocupaba aquella sede después de una larga interrupción. Actualmente Túnez tiene 200.000 católicos en un total de 8 millones y medio de habitantes, 195 sacerdotes, 77 parroquias y 143 iglesias.



Noticiario Guineense

Elemérides Annobonesas

Índice de la Quincena

Con sorpresa de todos continúa en Fernando Poo el estado de pluviosidad de meses anteriores, lo cual dificulta las faenas agrícolas y el perfecto desarrollo de las piñas, conjeturándose en algunos puntos una cosecha inferior al año precedente. Con las lluvias se ha presentado también una oculta gripe que en general resulta benigna.

Se encuentra entre nosotros realizando su primera visita general a estas Misiones la Rma. M. Teresa M.ª Franguesa, Superiora General de las M. M. Concepcionistas. A su paso por Micomeseng inauguró el día 23 un colegio para alumnas propiedad de su Congregación.

En Río Benito se celebraron con solemnidad religiosa y profana la Fiesta del Inmaculado Corazón de María, Patrona de la localidad, con asistencia de S. E. el Gobernador General.

En su visita al Continente S. Excia. inauguró la nueva Cooperativa Agrícola de Ncomo y en Ebebiyin el campo de fútbol de San Mamés.

Ha sido elegida la Junta Directiva de la Archicofradía del Corazón de María en la sección de Caballeros, siendo nombrado primer Presidente D. Juan Alonso Puertas.

El Boletín Oficial publica el presupuesto de esta provincia para 1957 que se eleva a 160 millones. De él entresacamos las siguientes cifras: Gobierno General: 9.802.050. Guardia Colonial y Administraciones: 11.324.360. Servicio Sanitario: 17.832.240. Colonización: 7.015.000. Obras públicas: 72.644.140. Gastos Diversos: 26.550.000. Enseñanza: 5.887.234. Culto y evangelización: 300.900. pesetas.

Mirada retrospectiva (1917—1957) Uno de los deseos de los Vocales del Consejo de Vecinos de Annobón, allá por el año 1917, fué el que cada familia pudiese disponer de una casa cómoda e higiénica, aprovechando la abundancia de piedra que se encuentra a flor de tierra y las cantidades ingentes de mariscos que las grandes mareas arrojan a las playas. Esos mariscos o madreporas, debidamente calcinados, como se hace en España con la piedra caliza, dan una cal excelente que suplente con creces al mismo cemento Portland. El Gobernador General de aquellos tiempos, Dn. Angel Barrera, que apreciaba muy mucho a la gente de Annobón—pues todos sus serviciales eran annoboneses—vió con buenos ojos esa decisión del Consejo y le prometió su protección y ayuda incondicional. Muchas eran ciertamente las casas que se habían de construir, pero con la ayuda de todos y por aquello del refrán *que poco a poco hila la vieja el copo*. . . La idea podía ser una realidad tangente, pues no tenían que moverse de la isla para hallar a mano los materiales que se precisaban.

¿Cómo comenzaron a construirse? . . . No se conocía en la Isla lo que era prestación personal, como no fuera los trabajos que muy de tarde en tarde, ordenaba el representante del Gobierno. Regía los destinos de la Isla el Cabo de la Guardia Colonial Dn. Martín Otermin quien tomó con tesón y ahinco lo que sabía ser muy del agrado de S. E. el Gobernador General. Además, como Presidente que era del Consejo, debía ser el primero en exigir se pusieran en práctica las decisiones tomadas por la Entidad que presidía. Al efecto destinó dos brigadas de trabajadores, la una para acarrear madreporas de la playa del Río Sn. Juan, y la otra para reunir junto al horno la leña necesaria para calcinación de los mariscos. La Misión Católica cedió generosamente el horno que ella disponía y en el cual había hecho todas las hornadas de cal para la construcción de la casa e Iglesia, y como se hallaba en obras que no admitían dilación construyó otro para sí.

Comienzan las obras. Hechas varias hornadas de cal y reunidos los materiales de piedra y arena al pie de la obra, se abrieron los cimientos y poco a poco fueron subiendo las paredes hasta llegar a su fin. El pueblo, además de contribuir con la prestación, traía

del bosque la madera para las puertas y ventanas y el Consejo adelantaba gratis, las planchas de zinc, puntas, cerraduras y bisagras. Una vez terminadas, las casas se sorteaban entre los vecinos y al agraciado con la suerte, en el acto se le entregaban las llaves de la vivienda haciéndose dueño de ella, sin más dispendio que el de reparar los desperfectos que pudieran sobrevenir a la morada, con el andar del tiempo. Todas las casas estaban construidas bajo el mismo patrón y modelo, es decir: dos habitaciones amplias y una sala de entrada que corría de parte a parte del edificio: las dimensiones de las casas, eran de 6 X 8 por cuatro metros de altura. En cinco años se habían construido unas veintitantas casas.

Premio a la constancia. Cuatro campañas y pico había permanecido en la Isla Dn. Martín Otermin y el Excmo. Gobernador General, Dn. Angel Barrera, quiso premiar su constancia en el trabajo y en la Isla. Le destinó al Puerto de Yengüe en la frontera Norte de nuestro Continente, pues en aquellos tiempos los puestos de Yengue, Meloko, Nguamban y algun otro más, gozaban de ventajas económicas muy codiciadas, como es natural. Además el sueldo que cobraban era bastante más subido que los restantes puestos militares. Allá fué el señor Otermin, no pudiendo disfrutar mucho tiempo de lo que tenía bien ganado, pues falleció en la Península poco tiempo después.

¿Cual fué el fin de esos edificios?... Increíble le parecerá al que esto lea; vimos el comienzo de los mismos y nos tocó presenciar su ruina. Sus moradores, unos porque murieron sus familiares, no quisieron continuar allí; otros por el voluntario descuido en reparar los desperfectos que sobrevinieron con el andar del tiempo, y quienes creemos que fué la causa principal porque no estaban conformes con vivir cerca de la casa del Delegado y Campamento, y además por estar separados del pueblo principal, donde, según ellos, se disfrutaba de más libertad y expansión... el hecho es que por los años de 1944, de las veintitantas casas que habia, solo estaban habitadas unas cinco; las restantes eran morada de ratas y murciélagos.

Moradores indeseables. El año 1943 llegaron, en mala hora, veinticinco presos de la Isla de Fernando Poo, parte de nuestro Continente y parte de Nigeria, a los cuales por

sus fechorias se les había designado esta Isla para que expiaran en ellas sus hazañas. Como no habia otro lugar de refugio, se habilitó una de las casas habilitadas para gente tan indeseable. Esto trajo consigo un *cuidado y responsabilidad*, para el representante del Gobierno, el cual vió turbada su paz habitual como la vimos también turbada los restantes moradores de la Isla. No hacía mes y medio que convivían con nosotros cuando urdieron un complot de escape: tramaron el plan de escaparse de noche con una ballenera propiedad del Consejo... meter dentro leña, algunas ovejas que robarían también de noche y demás accesorios y ya todo listo, darse a alta mar con rumbo a Nigeria... Naturalmente, los revoltosos e insumisos eran de Nigeria y creían ellos que podían tocar a Nigeria con las manos... Enteróse el Delegado del zafarrancho que armaban y les dejó en completa libertad, que obraran con despreocupación, para el día que tenían señalada la marcha, pararles los pies bien⁴ en seco, con una serie de descargas de fusil, en el preciso momento de arrancar la ballenera de la playa... Debieron oler la chamusquina subsiguiente y después de bastantes preparativos desistieron de la arriesgada empresa en que se habían metido, la cual tuvo un digno fin: una buena ración de palos durante varios días repetida, para que madurasen otra escapada, fué lo que les vino encima. Muy ignorantes del mar de Annobón y de sus corrientes que tiran al Poniente, jamás habrían conseguido abordar a Nigeria y necesariamente habrían perecido todos en el mar, de inanición o bien matándose unos a otros.

Epifanio Doce, C. M. F.

(Continuará).

Libros de Guinea Española

ISCHULA (LA ISLA) (PANORÁMICA LÍRICA DE LAS COSTUMBRES, TRADICIONES Y ARTE POPULARES DE LOS BUBIS DE FERNANDO POO)

Por Domingo Manfredi.

Instituto de Estudios Africanos. Consejo Superior de Investigaciones científicas. Madrid, 1950. 162 págs. Precio: 80 pesetas.

Premio "África" de literatura.

"Quisiera que esta obra, que quiero escribir en un tono ameno, llano y sin afectaciones, llegase a todas las manos y despertase en todos los corazones una afición grande a las cosas africanas y a la labor de España en el Continente vecino, especialmente en las lejanas y queridas tierras de Fernando Poo."

"Me gustaría alcanzar con este libro el objetivo que me he propuesto". No sabemos si ha llegado en realidad a todas las manos que en su intención se propuso el

autor. Para muchos, tanto de aquí como de España, que quisieran conocer las costumbres de estos países este libro les sería muy útil. Sencillo y sin pretensiones su único defecto podría ser el hacer sonreír a veces a los que conocen de cerca a los bubis. Para los españoles, sobre todo, residentes en la península que no tengan intención de viajar a estas tierras, el libro valdría por un viaje realizado con un cuerpo alado sin necesidad de sentir la molestia de introducirse por el bosque en los poblados alejados.

La obra del Padre Aymemi "Los bubis en Fernando Poo" resulta ser ya la obra clásica de la cual van tomando todos los datos las obras posteriores. Parece ignorarse la obra de Tessman que para el fin que se propuso el autor hubiera servido mejor sobre todo en lo tocante a hechicería.

Amador Martín C. M. F.



Don ALFONSO CASAJUANA RIGGS

Viudo de doña Francisca Diaz Herrera, falleció en Barcelona el día 13 de agosto de 1,957 a los 80 años de edad habiendo recibido los Santos Sacramentos y la Bendición Apostólica (E. P. D.).

Sus hijas, sobrino Carlos, demás familia (ausentes), nieto Alfonso, José María Marxuach y familia (Presentes) y las razones sociales Casajuana y Cia. Ltda. y Alfonso Casajuana Riggs, S. L. suplican que por el eterno descanso de su alma le recuerden en sus oraciones.